

Acord

între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea financiară - anul 2003

Guvernul României
și
Guvernul Republicii Federale Germania

în spiritul relațiilor de prietenie existente între Republica Federală Germania și România,

în dorința de a consolida și adânci aceste relații de prietenie prin cooperarea financiară de parteneriat,

conștiente de faptul că menținerea acestor relații constituie baza prezentului Acord,

în intenția de a contribui la dezvoltarea socială și economică în România -
au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) Guvernul Republicii Federale Germania oferă Guvernului României sau altor beneficiari selecționați în comun de cele două guverne posibilitatea de a primi de la Institutul de Credit pentru Reconstrucție (Kreditanstalt für Wiederaufbau) din Frankfurt pe Main împrumuturi (condiții: durată de 30 de ani, perioadă de grație 10 ani, dobândă de 2 la sută) în valoare totală de până la 6.000.000,- EUR (în litere: șase milioane de Euro) pentru următoarele proiecte, dacă se constată, după verificare, că proiectul este apt de a fi promovat:

1. Proiectul "Infrastructura comunală" (de exemplu sisteme pentru aprovizionarea cu apă și pentru ape uzate, măsuri de renovare urbană, reconstrucția și construcția de piețe de gros) 3.000.000,- EUR (în litere: trei milioane de Euro)
2. Programul de credit pentru întreprinderi mici și mijlocii 3.000.000,-EUR (în litere: trei milioane de Euro)

(2) Măsuri individuale promovate în cadrul împrumuturilor menționate conform alineatului 1 vor fi selecționate la cererea și cu acordul Guvernului României.

(3) Proiectele conform alineatului 1 pot fi înlocuite prin alte proiecte, dacă există un acord asupra acestui lucru între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României.

(4) Dacă, la o dată ulterioară, Guvernul Republicii Federale Germania va oferi Guvernului României posibilitatea de a primi de la Institutul de Credit pentru Reconstrucție alte împrumuturi și sume pentru finanțarea proiectelor menționate conform alineatului 1, se va aplica prezentul Acord.

Articolul 2

(1) Utilizarea sumelor menționate la articolul 1, condițiile punerii la dispoziție a acestora, precum și procedura de adjudecare a comenzilor se vor derula în baza contractelor care vor fi încheiate între Institutul de Credit pentru Reconstrucție și beneficiarii împrumuturilor și sumelor de finanțare și care sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania. Alocarea sumelor menționate la articolul 1 alineatul 1 în



va avea loc, dacă respectivele contracte de finanțare nu vor fi încheiate într-un termen de 8 ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul curge până la sfârșitul anului 2011.

Articolul 3

Guvernul României scutește Institutul de Credit pentru Reconstrucție de toate impozitele și alte taxe publice care sunt percepute în România în legătură cu încheierea și aplicarea contractelor conform articolului 2.

Articolul 4

Guvernul României va acorda pasagerilor și furnizorilor libera alegere a întreprinderilor de transport în cazul transporturilor de persoane și de mărfuri în transportul maritim, terestru și aerian care rezultă din acordarea sumelor de finanțare, nu va lua nici o măsură care va exclude sau îngreuna participarea cu drepturi egale a întreprinderilor de transport cu sediul în Republica Federală Germania și va elibera, după caz, autorizațiile necesare în vederea participării acestor întreprinderi de transport.

Articolul 5

Prezentul Acord intră în vigoare în ziua în care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania faptul că procedurile interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite, hotărâtoare fiind data intrării notificării.

Semnat la București, la data de 11 noiembrie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și română, toate textele fiind legal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania
Wilfried Gruber
Ambasadorul
Republicii Federale Germane

Pentru Guvernul
României
Mihai Nicolae Tănăsescu
Ministrul Finanțelor Publice
al României



Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung von Rumänien
über
Finanzielle Zusammenarbeit
2003



Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Rumänien -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Rumänien beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Rumänien und anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen (Konditionen: 30 Jahre Laufzeit, 10 tilgungsfreie Jahre, 2 Prozent Zinsen) in Höhe von bis zu insgesamt 6.000.000,-- EUR (in Worten: sechs Millionen Euro) für die nachstehend aufgeführten Vorhaben zu erhalten, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

1. Programm "Kommunale Infrastruktur" (zum Beispiel Wasser- und Abwassersysteme, Maßnahmen der Stadtsanierung, Um- und Aufbau von Großmärkten) 3.000.000,-- EUR (in Worten: drei Millionen Euro)



2. Kreditprogramm für kleine und mittlere Unternehmen 3.000.000,--
EUR (in Worten: drei Millionen Euro)

(2) Einzelne Maßnahmen, die im Rahmen der in Absatz 1 genannten Darlehen gefördert werden, werden auf Antrag und im Einvernehmen mit der rumänischen Regierung ausgewählt.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Rumänien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des Jahres 2011.

Artikel 3

Die Regierung von Rumänien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Rumänien erhoben werden.



Artikel 4

Die Regierung von Rumänien überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung von Rumänien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Bukarest am *11. 11. 2004* in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung von
Rumänien

Wilfried Gruber
Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland



Mihai Nicolae Tănăsescu
Minister für Öffentliche
Finanzen von Rumänien

